

Iliade XXII vers 337-367

La mort d'Hector

Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ ·
' ' Λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς, καὶ γούνων, σῶν τε τοκῆων,
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν ·
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκὸν τε ἄλις, χρυσὸν τε δέδεξο,
δῶρα, τὰ τοι δώσουσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ ·
σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρὸς με
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα . ' ' 337
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς ·
' ' Μή με, κύον, γούνων γουνάξω, μηδὲ τοκῆων . 340
Αἶ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνείη
ὦμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἷά μ' ἔοργας ·
ὥς οὐκ ἔσθ' , ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι ·
οὐδ' εἴ κεν δεκάκισ τε καὶ εἴκοσι νήριτ' ἄποινα
στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα ·
οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτὸν χρυσῶ ἐρύσασθαι ἀνώγοι
Δαρδανίδης Πρίαμος · οὐδ' ὡς σέ γε πότνια μήτηρ
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ὃν τέκεν αὐτή,
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται . ' ' 350
Τὸν δὲ καταδνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ ·
' ' Ἦ σ' εὐ γινώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον
πείσειν · ἦ γὰρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμὸς ·
φράξω νῦν, μή τοι τι θεῶν μήνιμα γένωμαι
ἤματι τῶ, ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων,
ἐσθλὸν ἔοντ' , ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῆσι πύλησιν . ' ' 355
Ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε ·
ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄιδόσδε βεβήκει,
ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀδροτῆτα καὶ ἦβην.
Τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα δῖος Ἀχιλλεύς ·
' ' Τέθναδι · κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὅπποτε κεν δῆ
Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι, ἧδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι . ' ' 360
Ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος.

XXII Vers 337 365

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

| | |
|---|-----|
| ὀλιγο-δρανέω : être à bout de forces, être exténué | 337 |
| κορυθαίολος ,ος,ον : au casque étincelant | |
| λίσσομαι : je t'en prie, je supplie | |
| ὑπὲρ +Γ : par, au nom de | |
| ψυχή,ῆς (ή) : la vie | |
| γόνυ, ατος (τό) : genou (gén pl γούνων) | |
| σός,σή,σόν : ton, ta | |
| τοκεύς,εως (ό) : parent, père et mère | |
| ἔάω : laisser, permettre | |
| παρά + Δ : auprès de | |
| ναῦς, νεώς (ή) : le vaisseau, le navire | |
| κύων,κυνός (ό) : le chien | |
| κατα-δάπτω : déchirer | |
| χαλκός,οῦ (ό) : cuivre, bronze | 340 |
| ἄλις : en foule, en quantité | |
| χρυσός,οῦ (ό) : l'or | |
| δέχομαι : (δέδεξο : impératif parfait) recevoir, accepter | |
| πότνιος,α,ον : vénérable | |
| οἴκαδε : chez soi, à la maison (avec mouvement) | |
| ἐμός,ή,όν : mon, ma | |
| δίδωμι : donner (δόμεναι : infinitif à valeur d'impératif) | |
| πάλιν : de nouveau, en retour | |
| ὄφρα : afin que | |
| πύρ, πυρός : le feu | |
| ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse | |
| λαγχάνω : donner part à (qqn : acc) de (qqch : gén), faire participer qqn à qqch (λελάχωσι : 3 ^{ème} pers du pluriel d'un aoriste) | |
| θνήσκω : mourir | |
| ὑπόδρα : de travers, par en-dessous | |
| γουνάζομαι : embrasser les genoux, supplier en embrassant les genoux | 345 |
| αἰ γάρ = εἰ γὰρ : plutôt aux dieux que | |
| πως : en quelque sorte | |
| μένος, ους (τό) : ardeur, volonté | |
| θυμός , οῦ (ό) : courage, passion, colère | |
| ἀν-ίημι : inciter à (ἀνείη:) | |
| ὠμός,ή,όν : cru | |
| ἀπο-τέμνω : découper, arracher | |
| κρέας (τό) : viande, chair (κρέα : pluriel contracte) | |
| ἔδω : manger (ἔδμεναι :infinitif homérique) | |
| οἷά : relatif à l'accusatif à valeur causale ou explicative; étant donné tout ce que | |
| ἔρδω (ἔρξω, ἔοργα) : faire | |
| ὡς : ici : aussi vrai que... | |
| οὐκ ἔσθ' , ὅς : il existe un homme capable de (expression) | |
| κεφαλή, ῆς (ή) : la tête | |
| ἀπαλάλκων : aoriste : écarter de, protéger de | |
| κεν = ἄν | |
| δεκάκις : dix fois | |
| *εἰκοσι : vingt fois* | |
| νή-ριτος,ος,ον : innombrable, immense, infini | |
| ἄποινα,ων (τά) : rançon | |
| στήσωσι : de ἴστημι : peser (sens rare); sujet à déduire du contexte | 350 |

- ἐνθάδε : ici
ἄγω : mener, amener
ὑπισχνέομαι : promettre (ὑπόσχωμαι : subj aor 2)
ἐρύομαι : retirer, peser contre ou en échange de (+ datif), racheter avec
ἀνώγω : ordonner, commander
οὐδ' ὥς : pas même ainsi (expression)
ἐν-τίθειμι : placer sur, installer sur
λέχος, οὐς (τό) : lit, couche
γοάω, ᾧ : pleurer qqn, se lamenter sur
τίκτω (ἔτεκον) : engendrer
οἰωνός, οὔ (ὅ) : l'oiseau de proie, le charognard
κατα-δατέομαι : se partager (tmèse)
καταδνήσκω : mourir 355
γιγνώσκω : connaître
προτιόσσομαι : je prévois mon sort ? je regarde vers + acc . ? (2 traductions possibles)
μέλλω : aller, être sur le point de , devoir
πείθω (πείσω) : persuader, convaincre
σιδήρεος, α, ον : en fer, de fer
φρήν, φρενός (ὅ) : le diaphragme, le centre du corps; l'esprit
θυμός, οὔ (ὅ) : le cœur
φράζομαι : réfléchir à ce que, réfléchir que
μήνιμα, ατος (τό) : la cause de ressentiment de la part de (+ génitif)
ἡμαρ, ατος (τό) : le jour
ὅτε : quand
ἐσθλός, η, ον : noble, précieux 360
ὄλλυμι : détruire, faire périr (ὀλέσω : futur)
πύλη, ης (ή) : la porte (d'une cité)
τέλος, οὐς (τό) : la fin, le terme, la mort
καλυπτω : voiler, recouvrir
ῥέθρος, οὐς (τό) : le membre (au pluriel : le corps)
πέτομαι : voler, s'envoler (πταμένη : part aor 2)
Ἄϊδόσδε : vers l'Hadès
βαίνω : marcher, aller (βεβήκει : plus que parfait , marque la rapidité : "était déjà partie")
πότμος, ου (ὅ) : la mort, le trépas
λείπω : laisser, abandonner
ἀδροτής, ἥτος (ή) : force, vigueur
ἡβη, ης (ή) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge
τεθνηώς, ᾧτος : mort (part parfait)
προσ-αυδάω : s'adresser à, parler à
δῖος, α, ον : divin
κῆρ, κήρος (ή) : la mort, le trépas 365
ὅπποτε : quand
ἐθέλω : vouloir bien, consentir à, vouloir
τελέω, ᾧ : achever, accomplir, exécuter, réaliser
ἠδέ : et
ἀ-θάνατος, ος, ον : immortel
νεκρός, οὔ (ὅ) : le cadavre, le mort
ῥύομαι : retirer, tirer
χάλκεος, α, ον : de cuivre, de bronze
ἔγχος, οὐς (τό) : la lance

Vocabulaire alphabétique: v 337 367

ἄγω : mener, amener
ἀδροτής, ἤτος (ή) : force, vigueur
ἀ-θάνατος, ος, ον : immortel
αἰ γὰρ = εἰ γὰρ : plutôt aux dieux que
Ἄϊδόσδε : vers l'Hadès
ἄλις : en foule, en quantité
ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse
ἀν-ίημι : inciter à (ἀνείη:)
ἀνώγω : ordonner, commander
ἀπαλάλκων : aoriste : écarter de, protéger de
ἄποινα, ων (τά) : rançon
ἀπο-τέμνω : découper, arracher
βαίνω : marcher, aller (βεβήκει : plus que parfait , marque la rapidité : "était déjà partie")
γινώσκω : connaître
γοάω, ῶ : pleurer qqn, se lamenter sur
γόνυ, ατος (τό) : genou (gén pl γούνων)
γουνάζομαι : embrasser les genoux, supplier en embrassant les genoux
δεκάκις : dix fois
δέχομαι : (δέδεξο : impératif parfait) recevoir, accepter
δίδωμι : donner (δόμεναι : infinitif à valeur d'impératif)
δῖος, α, ον : divin
εἶω : laisser, permettre
ἔγχος, ους (τό) : la lance
ἔδω : manger (ἔδμεναι : infinitif homérique)
ἐθέλω : vouloir bien, consentir à, vouloir
εἴκοσι : vingt fois
ἐμός, ή, όν : mon, ma
ἐνθάδε : ici
ἐν-τίθημι : placer sur, installer sur
ἔρδω (ἔρξω, ἔοργα) : faire
ἐρύομαι : retirer, peser contre ou en échange de (+ datif), racheter avec
ἐσθλός, η, ον : noble, précieux
ἦβη, ης (ή) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge
ἦδέ : et
ἦμαρ, ατος (τό) : le jour
θνήσκω : mourir
θυμός , οῦ (ό) : courage, passion, colère, cœur
καλυπτω : voiler, recouvrir
κατα-δάπτω : déchirer
κατα-δατέομαι : se partager (tmèse)
καταθνήσκω : mourir
κεν = ἄν
κεφαλή, ῆς (ή) : la tête
κῆρ, κῆρος (ή) : la mort, le trépas
κορυθαίολος , ος, ον : au casque étincelant
κρέας (τό) : viande, chair (κρέα : pluriel contracte)
κύων, κυνός (ό) : le chien
λαγχάνω : donner part à (qqn : acc) de (qqch : gén), faire participer qqn à qqch (λελάχωσι : 3^{ème} pers du pluriel d'un aoriste)
λείπω : laisser, abandonner
λέχος, ους (τό) : lit, couche
λίσσομαι : je t'en prie, je supplie

μέλλω : aller, être sur le point de , devoir
μένος, ους (τό) : ardeur, volonté
μήνιμα,ατος (τό) : la cause de ressentiment de la part de (+ génitif)
ναῦς, νεώς (ή) : le vaisseau, le navire
νεκρός,οῦ (ό) : le cadavre, le mort
νή-ριτος,ος,ον : innombrable, immense, infini
οἷα : relatif à l'accusatif à valeur causale ou explicative; *étant donné tout ce que*
οἶκαδε : chez soi, à la maison (avec mouvement)
οἰωνός,οῦ (ό) : l'oiseau de proie, le charognard
ὀλιγο-δρανώ : être à bout de forces, être exténué
ὀλλυμι : détruire, faire périr (ὀλέσω : futur)
ὅπότε : quand
ὅτε : quand
οὐδ' ὧς : pas même ainsi (expression)
οὐκ ἔσθ' , ὅς : il existe un homme capable de (expression)
ὄφρα : afin que
πάλιν : de nouveau, en retour
παρά + Δ : auprès de
πείθω (πείσω) : persuader, convaincre
πέτομαι : voler, s'envoler (πταμένη : part aor 2)
πότμος,ου (ό) : la mort, le trépas
πότνιος,α,ον : vénérable
προσ-αυδάω : s'adresser à, parler à
προτιόσσομαι : je prévois mon sort ? je regarde vers + acc . ? (2 traductions possibles)
πύλη,ης (ή) : la porte (*d'une cité*)
πύρ, πυρός : le feu
πως : en quelque sorte
ῥέθρος,ους (τό) : le membre (*au pluriel : le corps*)
ῥύομαι : retirer, tirer
σιδήρεος,α,ον : en fer, de fer
σός,σή,σόν : ton, ta
στήσωσι : de ἴστημι : peser (sens rare); sujet à déduire du contexte
τεθνηώς,ῶτος : mort (part parfait)
τελέω,ῶ : achever, accomplir, exécuter, réaliser
τέλος ,ους (τό) : la fin, le terme, la mort
τίκτω (ἔτεκον) : engendrer
τοκεύς,εως (ό) : parent, père et mère
ὑπέρ +Γ : par, au nom de
ὑπισχνέομαι : promettre (ὑπόσχωμαι : subj aor 2)
ὑπόθρα : de travers, par en-dessous
φράζομαι : réfléchir à ce que, réfléchir que
φρήν, φρενός (ό) : le diaphragme, le centre du corps; l'esprit
χάλκεος,α,ον : de cuivre, de bronze
χαλκός,οῦ (ό) : cuivre, bronze
χρυσός,οῦ (ό) : l'or
ψυχή,ῆς (ή) : la vie
ὠμός,ή,όν : cru
ὡς : ici : aussi vrai que...

Vocabulaire par ordre de fréquence: v 337 367

Fréquence 1

ἄγω : mener, amener
γιγνώσκω : connaître
δέχομαι : (δέδεξο : *impératif parfait*) recevoir, accepter
δίδωμι : donner (δόμεναι : infinitif à valeur d'impératif)
ἔάω : laisser, permettre
ἐθέλω : vouloir bien, consentir à, vouloir
ἐμός,ή,όν : mon, ma
ἐνθάδε : ici
λείπω : laisser, abandonner
μέλλω : aller, être sur le point de , devoir
ναῦς, νεώς (ή) : le vaisseau, le navire
οἷά : relatif à l'accusatif à valeur causale ou explicative; *étant donné tout ce que*
ὅτε : quand
οὐδ' ὄς : pas même ainsi (expression)
οὐκ ἔσθ' , ὅς : il existe un homme capable de (expression)
πάλιν : de nouveau, en retour
παρά + Δ : auprès de
πείθω (πείσω) : persuader, convaincre
σός,σή,σόν : ton, ta
τίκτω (ἔτεκον) : engendrer
ὑπέρ +Γ : par, au nom de
ψυχή,ῆς (ή) : la vie

fréquence 2

βαίνω : marcher, aller (βεβήκει : plus que parfait , marque la rapidité : "était déjà partie")
ἔσθλος,η,ον : noble, précieux
καταθνήσκω : mourir
λαγχάνω : donner part à (qqn : acc) de (qqch : gén), faire participer qqn à qqch (λελάχωσι :
3^{ème} pers du pluriel d'un aoriste)
λέχος,ους (τό) : lit, couche
νεκρός,οῦ (ό) : le cadavre, le mort
πύλη,ης (ή) : la porte (d'une cité)
πύρ, πυρός : le feu
τέλος ,ους (τό) : la fin, le terme, la mort
ὑπισχνέομαι : promettre (ὑπόσχωμαι : subj aor 2)
φράζομαι : réfléchir à ce que, réfléchir que
φρήν, φρενός (ό) : le diaphragme, le centre du corps; l'esprit

fréquence 3

ἄ-θάνατος,ος,ον : immortel
ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse
γόνα, ατος (τό) : genou (gén pl γούνων)
κύων,κυνός (ό) : le chien
πως : en quelque sorte
χρυσός,οῦ (ό) : l'or

fréquence 4

ἄλις : en foule, en quantité
ἀν-ίημι : inciter à (ἀνείη:)
ἐν-τίθημι : placer sur, installer sur

θυμός, οὔ (ὄ) : courage, passion, colère, cœur
κεφαλή, ἤς (ῆ) : la tête
οἶκαδε : chez soi, à la maison (avec mouvement)
πότνιος, α, ον : vénérable
τελέω, ὦ : achever, accomplir, exécuter, réaliser

Ne pas apprendre :

ἄδροτής, ἦτος (ῆ) : force, vigueur
αἰ γάρ = εἰ γάρ : plutôt aux dieux que
Ἄιδόσδε : vers l'Hadès
ἀνώγω : ordonner, commander
ἀπαλάλκων : aoriste : écarter de, protéger de
ἄποινα, ων (τά) : rançon
ἀπο-τέμνω : découper, arracher
γοάω, ὦ : pleurer qqn, se lamenter sur
γουνάζομαι : embrasser les genoux, supplier en embrassant les genoux
δεκάκις : dix fois
δῖος, α, ον : divin
ἔγχος, ους (τό) : la lance
ἔδω : manger (ἔδμεναι : infinitif homérique)
εἴκοσι : vingt fois
ἔρδω (ἔρξω, ἔοργα) : faire
ἐρύομαι : retirer, peser contre ou en échange de (+ datif), racheter avec
ἦβη, ης (ῆ) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge
ἦδέ : et
ἦμαρ, ατος (τό) : le jour
θνήσκω : mourir
καλυπτω : voiler, recouvrir
κατα-δάπτω : déchirer
κατα-δαπέομαι : se partager (tmèse)
κεν = ἄν
κῆρ, κῆρος (ῆ) : la mort, le trépas
κορυθαίολος, ος, ον : au casque étincelant
κρέας (τό) : viande, chair (κρέα : pluriel contracté)
λίσσομαι : je t'en prie, je supplie
μένος, ους (τό) : ardeur, volonté
μήνιμα, ατος (τό) : la cause de ressentiment de la part de (+ génitif)
νή-ριτος, ος, ον : innombrable, immense, infini
οἰωνός, οὔ (ὄ) : l'oiseau de proie, le charognard
ὀλιγο-δρανέω : être à bout de forces, être exténué
ὀλλυμι : détruire, faire périr (ὀλέσω : futur)
ὄπότε : quand
ὄφρα : afin que
πέτομαι : voler, s'envoler (πταμένη : part aor 2)
πότμος, ου (ὄ) : la mort, le trépas
προσ-αυδάω : s'adresser à, parler à
προτιόσσομαι : je prévois mon sort ? je regarde vers + acc . ? (2 traductions possibles)
ρέθρος, ους (τό) : le membre (au pluriel : le corps)
ρύομαι : retirer, tirer
σιδήρεος, α, ον : en fer, de fer
στήσωσι : de ἴστημι : peser (sens rare); sujet à déduire du contexte
τεθνηώς, ὦτος : mort (part parfait)
τοκεύς, εως (ὄ) : parent, père et mère
ὑπόδρα : de travers, par en-dessous

χάλκεος, α, ον : de cuivre, de bronze

χαλκός, οῦ (ό) : cuivre, bronze

ώμος, ή, όν : cru

ώς : ici : aussi vrai que...

Traduction au plus près du texte :

Exténué, Hector au casque rutilant s'adressa à lui : 337
" Je t'en supplie par ta vie, par tes genoux, et par tes parents,
ne laisse pas près des vaisseaux des Achéens les chiens me dévorer;
au contraire, toi, d'une part, accepte en abondance du cuivre et de l'or, 340
des présents, que te donneront mon père et ma vénérable mère;
d'autre part, donne mon corps en retour à la maison, afin que
les Troyens et les épouses des Troyens me livrent , une fois mort, à la flamme."
Alors, le regardant par en dessous, Achille rapide quant aux pieds s'adressa à lui :
" Ne m'implore pas, chien, par mes genoux, ni par mes parents. 345
Plaise aux dieux que ma volonté et mon cœur m'incitent moi-même en quelque sorte
À manger ta chair crue découpée en morceaux, vu ce que (quant à ce que) tu m'as fait;
Aussi vrai qu'il n'existe pas un homme qui puisse éloigner les chiens de ta tête;
Pas même si on pesait dix fois ou vingt fois des rançons immenses, 350
Les amenant ici, et si l'on m'en promettait encore d'autres;
Pas même s'il ordonnait de te peser toi-même contre de l'or,
Priam fils de Dardanos; pas même ainsi, assurément, ta vénérable mère,
T'ayant placé sur un lit funèbre, ne te pleurera, toi qu'elle a engendré;
Au contraire, les chiens et les oiseaux de proie te dévoreront tout entier."
Alors, en mourant, Hector au casque rutilant s'adressa à lui : 355
" Oui, te connaissant bien, je prévois mon sort; et assurément je n'étais pas destiné
à te persuader : car, oui, ton cœur est de fer dans ton sein;
réfléchis maintenant, à ce que je ne devienne pas pour toi une cause de colère des dieux,
le jour où Pâris et Phébus Apollon,
tout vaillant que tu sois, te feront périr dans les porte Scées." 360
Lui qui parlait donc ainsi, la fin de la mort l'enveloppa;
Sa vie s'envolant de ses membres, s'en était allée vers l'Hadès,
Pleurant sa destinée, abandonnant sève et fleur <de la jeunesse>;
Et, à lui déjà mort, le divin Achille s'adressa :
" Meurs; la mort, moi, je la recevrai quand justement 365
Zeus voudra l'accomplir, ainsi que les autres dieux immortels."
Il dit, et du cadavre retira sa lance de bronze.

Homère. *Iliade XXII v 337-366* traduction Sausy (Fernand Lanore ed., Paris, 1962)
ramenée aux vers grecs.

D'une voix défaillante, Hector au casque rutilant répondit :
« Je t'en supplie, par ta vie, par tes genoux, par tes parents,
ne laisse pas les chiens me dévorer près des vaisseaux achéens.
Accepte de recevoir à ta suffisance bronze et or, 340
présents que t'offriront mon père et ma vénérable mère ;
rends-leur mon corps, pour qu'ils le ramènent à la maison, afin que
Troyens et Troyennes rendent à mon cadavre les honneurs du bûcher. »
Lui jetant un regard oblique, Achille aux pieds légers lui répondit :
« Ne me supplie pas, chien que tu es, par mes genoux ou par mes parents. 345
Ah ! que ne me laissè-je moi-même emporter par la fureur de mon cœur,
au point de découper ton corps en morceaux et de les manger tout crus, après ce que tu m'as
fait endurer. Aussi vrai qu'il n'est personne au monde qui pourrait éloigner les chiens de ta
tête
même si l'on m'amenait ici une rançon innombrable, même si l'on en faisait une pesée dix ou
vingt fois plus forte, // même si l'on m'en promettait encore davantage, 350
même si Priam le Dardanide faisait jeter dans la balance ton propre pesant d'or ;
même à ce prix, il ne sera pas permis à ta vénérable mère
de te dresser un lit funèbre pour pleurer celui qu'elle a mis au monde ;
mais les chiens et les oiseaux te dévoreront tout entier. »
Lors, tout en mourant, Hector au casque rutilant répondit : 355
« Ah ! certes, il me suffit de te voir pour te connaître. Je n'avais garde
de t'attendrir : tu as un cœur de fer dans ta poitrine.
Méfie-toi seulement du courroux des dieux,
que ma cause suscitera contre toi le jour où Pâris et Phoibos Apollon
te feront périr, malgré ta vaillance, auprès des portes Scées. » 360
Il dit, et ce fut la fin : la mort l'enveloppa.
Son âme dégagée de ses membres prit son vol vers les demeures d'Hadès,
gémissant sur son sort, abandonnant force et jeunesse.
Et il était déjà mort, quand le divin Achille s'adressa encore à lui :
« Meurs donc ! la mort, moi, je la recevrai le jour où 365
Zeus voudra ma fin, lui et les autres dieux immortels. »
Il dit et du cadavre retira sa pique de bronze (...)